

# Inhaltsverzeichnis

|   |     |
|---|-----|
| <i>Vorwort</i>  | 9   |
| <i>Foreword</i>   | 11  |
| I. Phraseologie global – areal – regional   |     |
| <i>Elisabeth Piirainen</i><br>Common features in the phraseology of European languages:<br>Cultural and areal perspectives                                    | 15  |
| <i>Antonio Pamies-Bertrán</i><br>National linguo-cultural specificity vs. Linguistic globalization:<br>The case of figurative meaning                         | 29  |
| <i>Wolfgang Mieder</i><br>“Many roads lead to globalization”. The translation and distribution of<br>Anglo-American proverbs in Europe                        | 43  |
| <i>Wolfgang Eismann</i><br>Remarks on Russian phrasemes in European languages   | 61  |
| <i>Harald Burger/Peter Zürrer</i><br>Französische und italienische Einflüsse auf die deutsche Phraseologie –<br>Wann es sie gab und ob es sie heute noch gibt | 73  |
| <i>Csaba Földes</i><br>Auswirkungen des Deutschen auf die Phraseologie seiner östlichen Nachbarsprachen   | 91  |
| <i>Kari Keinistö</i><br><i>Arme Ritter zwischen Baum und Borke?</i> Phraseologismen deutscher Herkunft<br>im hohen Norden                                     | 109 |
| <i>Gyula Paczolay</i><br>Some examples of global, regional and local proverbs in Europe and in the Far East   | 121 |
| <i>Bettina Bock</i><br>Kann man indogermanische Phraseologismen systematisch rekonstruieren?  | 129 |
| <i>Liudmila Diadechko</i><br>Winged words as a nation consolidating factor  | 137 |
| <i>Natalia Filatkina</i><br>Historical phraseology of German: Regional and global   | 143 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Željka Matulina/Zrinka Ćoralić</i><br>Das Fremde im Eigenen. Integrierung von Topoi fremder Herkunft<br>in eigensprachige Kontexte .....                     | 153 |
| <i>Sabine Fiedler</i><br>„Am Ende des Tages zählt die Performance.“ – Der Einfluss des Englischen<br>auf die Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache ..... | 163 |
| <i>Anita Pavić Pintarić</i><br>Das deutsche Element in der kroatischen Phraseologie .....   | 173 |
| <i>Mudite Smiltena</i><br>Lettische Idiome im Rahmen des Projekts „Weit verbreitete Idiome<br>in Europa und darüber hinaus“ .....                               | 179 |
| <i>Günter Schmale</i><br><i>nun di Die isch han de Flämm</i> – Französische Einflüsse auf phraseologische<br>Ausdrücke des Rheinfränkischen .....               | 185 |
| <i>Bernhard Brehmer</i><br>Komparative Phraseologismen in den slavischen Sprachen: Vorüberlegungen<br>zu einer areallinguistischen Betrachtung .....            | 195 |
| <i>Ane Kleine</i><br>Jiddische Phraseologie – Phraseologie einer Fusionsprache .....  | 205 |
| <i>Matthias Funk</i><br>Kurz- und langfristige Tendenzen in der Sprichwortentwicklung .....   | 213 |
| <i>Anna Idström</i><br>Challenges of documenting the idioms of an endangered language:<br>The case of Inari Saami .....   | 221 |
| <i>Annette Sabban</i><br><i>Für 'n Appel und 'n Ei</i> : Phraseme mit sprechsprachlichen und dialektalen<br>Komponenten und ihre Verwendung im Text .....       | 229 |
| II. Phraseologie kontrastiv bzw. vergleichend   |     |
| <i>Viktoria Umborg</i><br>Deutsche feste Wortverbindungen in Fachtexten im Vergleich mit ihren<br>estnischen und russischen Entsprechungen .....                | 239 |
| <i>Dmitrij Dobrovol'skij/Tatjana V. Filipenko/Artëm V. Šarandin</i><br>Phraseologie im „Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuch“ .....                          | 247 |
| <i>Peter Ďurčo</i><br>WICOL – Deutsch-Slowakisches Kollokationswörterbuch .....   | 255 |
| <i>Iva Fidancheva</i><br>Malediktische Euphemismen – Die verletzende Macht der Höflichkeit .....  | 261 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Berit Balzer/Rosa Piñel</i><br>Vorschlag eines klassifikatorischen Modells für Routineformeln<br>psycho-sozialer Art .....   | 269 |
| <i>Carmen Mellado Blanco</i><br>Die phraseologische Äquivalenz auf der System- und Textebene<br>(am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch) .....   | 277 |
| <i>Encarnación Tabares Plasencia</i><br>Ausgewählte Übersetzungsprobleme der juristischen Fachphraseologie.<br>Vergleich Deutsch-Spanisch .....   | 285 |
| <i>Heike van Lawick</i><br>Phraseologismen in der Minderheitensprache Katalanisch: Global, areal oder dialektal?<br>Eine korpuslinguistisch gestützte Untersuchung von Übersetzungen .....                | 293 |
| <i>Ayfer Aktaş</i><br>Eine kontrastive Darstellung der deutschen und türkischen <i>Geld</i> -Phraseologismen .....  | 301 |
| <i>František Čermák</i><br>Binomials: Their nature in Czech and in general .....  | 309 |
| <i>Joanna Szerszunowicz</i><br>On cultural connotations of idioms expressing language users' collective memory<br>in a comparative perspective. A case study: <i>gest Kozakiewicza</i> .....              | 317 |
| <i>Maria Celeste Augusto</i><br>Phraséologies de l'œil en portugais et en néerlandais dans un cadre<br>lexico-sémantique – une approche contrastive .....   | 325 |
| <i>Maria Husarciuc/Anca-Diana Bibiri</i><br>Phraseological units between national specificity and universality. Contrastive<br>approach applied to French and Romanian languages .....                    | 333 |
| <i>Antonio Pamies-Bertrán et al.</i><br>Implementación lexicográfica de los simbolos desde un enfoque<br>multilingüe trans-cultural .....   | 339 |
| <i>Elena Berthemet</i><br>"Phraseological Equivalence" in digital multilingual dictionaries .....   | 351 |
| <i>Juan de Dios Luque Durán/Lucía Luque Nadal</i><br>Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales.<br>Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico ..... | 359 |
| <i>Stefan Hauser</i><br>Von Sündern, Sümpfen und Seuchen – Reflexionen zum Konzept „Sprache als<br>kulturelles Gedächtnis“ am Beispiel des Dopingdiskurses .....  | 367 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Melanija Larisa Fabčič</i><br>Pop-kulturelle Aspekte der phraseologischen Kompetenz: Die text- und (denk)stilbildenden Potenzen phraseologischer Einheiten in deutschen und slowenischen Hiphop-Texten | 375 |
| <i>Sabine Mohr-Elfadl</i><br>Zum phraseologischen Ausdruck von Temporalität im deutsch-französischen Vergleich  | 381 |
| <i>Tamás Forgács</i><br>Phraseologische Einheiten im Spiegel der lexikalischen Bedeutung  | 389 |
| <i>Nihada Delibegović Džanić/Sanja Berberović</i><br>Conceptual integration theory and metonymy in idiom modifications  | 397 |
| <i>Stephan Stein</i><br>Mündlichkeit und Schriftlichkeit, phraseologisch gesehen  | 409 |